

Message

Pastor Teiichiro Kuroda

July 9, 2023

Theme : 'He Who Really Grows'

「ほんとうに成長する人」

— Before and After —

— その前と後 —

Text : Galatians 3: 2 3 – 2 6

Lead

- **Good morning**
- One of the difficulties we have in our daily lives is how to have a good communication with each other, we have misunderstanding by mishearing.
Sometimes I also have difficulty with my wife, she said to me she said, but I said I didn't hear. It is difficult to communicate well even between husband and wife!
私たちが日常生活で困っていることのひとつに、いかにうまくコミュニケーションをとるかということがある。
私も時々、妻とのコミュニケーションで苦勞することがある。夫婦間であっても、コミュニケーションをうまくとるのは難しい！
- When ten people pass on some information from one person to another in. whispers, ⇒ that information would end up in quite different one.
Therefore, 'the rumor' is troublesome and hurtful!
10 人の人間が、ある情報を、ある人からある人へ、ささやき声で伝えると、⇒その情報は、まったく違うものになる。
だから、『噂』は厄介だし、傷つく！
- God has His plan (the master plan) on human beings. Then, how did God convey His plan to them?
God's ways of communicating ⇒
 - ① Revelation through the Bible
 - ② Revelation through the Jews, the chosen people
 - ③ Revelation through Jesus Christ
 神は人間に対する御計画（マスタープラン）を持っておられる。では、神はどのようにその計画を伝えたのだろうか。 神の伝え方 ⇒
 - ① 聖書による啓示
 - ② 選ばれた民であるユダヤ人による啓示
 - ③ イエス・キリストによる啓示
- If we learn these three revelations, we will come to know God's will.
But we are quite unlearned in these three means of communication. One of reasons of their ignorance is that they have never heard and have never been taught.
この 3 つの啓示を学べば、神の意志を知ることができる。
しかし、私たちはこの 3 つの伝達手段をまったく学んでいない。彼らが無知である理由の一つは、

一度も聞いたことがなく、教えられたこともないからである。

For example,

Japanese people don't know the Old Testament. The Bible consists of the Old Testament and the New Testament. Of course, they know that the Old Testament writes about the previous record of Jesus Christ and the New Testament does about the record after Jesus Christ. But they don't know why they are put together into one book, the Bible.

例えば、こうだ、

日本人は旧約聖書を知らない。聖書は旧約聖書と新約聖書からなる。もちろん、旧約聖書にはイエス・キリスト以前の記録が、新約聖書にはイエス・キリスト以降の記録が書かれていることは知っている。しかし、なぜそれらが聖書という一冊の本にまとめられているのかは知らない。

- The Old Testament consists of 39 books and the New Testament does 27 books. The Old Testament is three fourths of the New Testament; the New Testament is a quarter of the Old Testament.

旧約聖書は 39 冊、新約聖書は 27 冊から成る。旧約聖書は新約聖書の 4 分の 3 であり、新約聖書は旧約聖書の 4 分の 1 である。

- The Old Testament is overwhelming number of its books. But many people read the New Testament often than the Old Testament, because they think that the Old Testament is difficult to understand.

旧約聖書は圧倒的な冊数を誇る。しかし、多くの人は旧約聖書よりも新約聖書をよく読む。なぜなら、旧約聖書は難解だと考えているからだ

- My friends, Which Bible did Jesus Christ used? ⇒ It was the Old Testament. The New Testament was written after Jesus Christ's death on the cross and His Ascension. So Jesus Christ always told the story in the Old Testament. Therefore, it can be said that the Old Testament has a profound influence on the New Testament.

みなさん、イエス・キリストが使った聖書は？⇒ 旧約聖書です。新約聖書は、イエス・キリストの十字架の死と昇天の後に書かれた。だから、イエス・キリストはいつも旧約聖書で物語を語っていた。ですから、旧約聖書は新約聖書に大きな影響を与えていると言えます。

- My friends, the first Christians were the Jews and they knew the Old Testament and had studied it. They were the offspring of Abraham and were raised learning the Old Testament: they can be called 'the people of the Bible'.

みなさん、最初のキリスト教徒はユダヤ人であり、彼らは旧約聖書を知っていたし、勉強もしていた。彼らはアブラハムの子孫であり、旧約聖書を学んで育った。彼らは、「聖書の民」と呼ばれてもよい。

- However, Japanese don't understand the Bible. They also don't understand the New Testament, today's Scripture. [3:23 Before the coming of this faith, we were held in custody under the law, locked up until the faith that was to come would be revealed.](#)

【新改訳 2017】 ガラテヤ

しかし、日本人は聖書を理解していない。今日の新約聖書のみことばも

3:23 信仰が現れる前、私たちは律法の下で監視され、来たるべき信仰が啓示されるまで閉じ込められていました。ガラテヤ

- It means that we don't understand the New Testament, because we don't understand the Old Testament. Now, we would like to learn the following 2 points.

新約聖書がわからないのは、旧約聖書がわからないからである。では、次の2点を学びたい。

Important Points

1. The Jews, the people of the Bible 聖書の民、ユダヤ人

1) The Jews live according to the law. 律法に従って生きるユダヤ人

- The Jews are the people with whom God made a covenant. They had been slaves in Egypt. Then, God made the covenant with them through Moses and gave the law (the Ten Commandments).
ユダヤ人は神が契約を結ばれた民である。彼らはエジプトの奴隷だった。そして、神はモーセを通して彼らと契約を結び、律法（十戒）を与えられた。

- God told them if they followed the law He would bless them. Since then, the Jews keep reading the Bible, the book of the law and following it.

神は律法に従えば彼らを祝福すると言われた。それ以来、ユダヤ人は律法の本である聖書を読み、それに従い続けている。

- In the time of the prophets, the Jews recorded the events and incorporated them into the Old Testament. We can not discuss the Jews' history or their lives without the Bible. They were taught to memorize the Bible since their childhood and disciplined according to it. Everything in their daily life was connected with the Bible.

預言者たちの時代、ユダヤ人たちはその出来事を記録し、旧約聖書に組み込んだ。ユダヤ人の歴史や生活については、聖書なしには語れない。

ユダヤ人は子供の頃から聖書を暗記するように教えられ、聖書に従って躾けられた。日常生活のすべてが聖書と結びついていた。

- In concretely speaking, they can not do this or they should do that, because it is the Sabbath Day (the day to take a rest) today. On Friday, it is the day before Saturday (the Sabbath Day); it is 'the Day of Preparation'. And they had been taught things to do in 'the Day of the Preparation'. In addition, there were lots of commandments derived from the Bible. They were bound to them.
具体的に言えば、今日は安息日（休む日）だから、あれもできない、これもできない、ということである。金曜日は土曜日（安息日）の前日であり、『準備の日』である。そして、彼らは『準備の日』にすべきことを教えられていた。さらに、聖書に由来する戒めがたくさんあった。彼らはそれらに縛られていた。

{Example} **39 classes of work prohibited on 'the Sabbath Day'**

Plowing, sowing, reaping, thrashing, winnowing, grinding, kneading, baking, shearing, breaching, spinning, dyeing wool, weaving, cutting, writing, kindling, extinguishing fire, building...etc.

「安息日」に禁止されている 39 種類の仕事

耕すこと、種をまくこと、刈り入れること、打穀すること、箕を挽くこと、練ること、焼くこと、毛を刈ること、刈り取ること、紡ぐこと、羊毛を染めること、織ること、裁断すること、書くこと、薪をくべること、火を消すこと、建物を建てること...など。

- These laws, commandments and rules were derived from 'the Ten Commandments of Moses'. In the New Testament we find a story as follows;
- これらの法律、戒め、規則は「モーセの十戒」に由来する。新約聖書には次のような記述がある；

{Example} **The rich young man and Jesus** Mark 10:17-22

金持ちの青年とイエス

マルコ 10:17-22

One day, a man came to Jesus and asked, "Teacher, what good thing must I do to get eternal life?" Jesus replied, "What did the law command you?"

ある日、一人の男がイエスのところに来て尋ねた。"先生、永遠の命を得るためには、どのような良いことをすればよいのでしょうか。" イエスは答えて「律法はなんと命じているか？」

- **The young man immediately answered, "Honor your father and mother, do not murder, do not steal...etc." He gave various commandments. He must have given 'the Ten Commandments of Moses' fluently. Every Jewish people could tell it. For, they memorized the law.**

若者は即座に答えた。"父と母を敬え、殺すな、盗むな....."。彼はさまざまな戒めを与えた。彼は「モーセの十戒」を流暢に述べたに違いない。ユダヤ人は皆、それを伝えることができた。彼らは律法を暗記していたからだ。

- **Even though he had learned the law, he came to Jesus expecting another way to get an eternal life. He said, "All these I have kept. What do I still lack?" He had kept the commandments, but he knew he couldn't be saved by them. So, he was expecting that the Savior (Messiah) was coming soon according to the teaching of the Old Testament. This was the Jews.**

律法を学んだにもかかわらず、彼は永遠の命を得るための別の方法を期待してイエスのもとに来た。彼は言った。私にはまだ何が欠けているのか。彼は戒めを守っていたが、それだけでは救われないことを知っていた。だから、旧約聖書の教えに従って、救い主（メシア）が間もなく来られると期待していた。これがユダヤ人だった。

Like this, the Jews kept following the Old Testaments and the commandments. They were bound with them.

このように、ユダヤ人は旧約聖書と律法を守り続けた。彼らはそれらに縛られていた。

2) The law was a supervision (or nurturer)

律法は監督者（あるいは養育者）であった

3:24 So the law was put in charge of us until Christ came that we might be justified by faith.

3:24 こうして、律法は私たちをキリストに導く養育係となりました。それは、私たちが信仰によって義と認められるためです。ガラテヤ

- "A supervision" (nurturer) is a tutor or a private teacher. A rich Jewish family engaged a tutor for their children by custom. The tutor was in charge of the children and taught the law since their childhood to be righteous and pure children.

監督者(養育者)とは、家庭教師のことである。ユダヤ人の裕福な家庭は、子供のために家庭教師を雇うのが習慣だった。家庭教師は子供たちを管理し、子供の頃から正しく純粋な子供となるように律法を教えた。

- A Jewish boy reached 13 years old celebrates 'Bar Mitzvah' (Religious Coming-of-Age ceremony). He goes to the temple or synagogue at that day and recites the part of the law before people. He says in public that 'I know the law. I promise to keep the law.' People accept him as an adult; 'Son of the commandment.'

13歳になったユダヤ人少年は「バル・ミツバ」(宗教的成人式)を祝う。

その日に寺院やシナゴグに行き、人々の前で律法の一部を暗唱する。公の場で「私は律法を知っています。私は律法を守ることを約束します」と言う。人々は彼を成人として受け入れる。「律法の子」として。

- The Jews were raised learning this law. They say that the law as the tutor trained and raised them. Until then, they were kept under guard by the tutor and led life without freedom.
- ユダヤ人はこの律法を学んで育った。家庭教師としての律法が彼らを訓練し、育てたとされている。それまでは、彼らは家庭教師に見張られ、自由のない生活を送っていた。
- However, if they reach 13 years old, they will be released from the tutor. The tutor played a role to help them become adults. It means that the law helps them until they become adults.
- ただし、13歳になれば家庭教師から解放される。家庭教師は、彼らが大人になるための手助けをする役割を担っていた。つまり、成人するまでは法律が彼らを助けるということだ。
- It means that the law works until the Savior (Messiah) comes, when the time of God is fulfilled. Jesus Christ is that Savior. He came to this world and crucified to shed His holy blood. He has accomplished his work as Messiah. They are not under the tutor anymore. Having faith in Jesus Christ means to start walking as an adult.
- それは、神の 때가成就し、救い主(メシア)が来られるまで、律法は働くということ。イエス・キリストがその救い主である。イエス・キリストはこの世に来られ、十字架につけられて聖なる血を流された。メシヤとしての御業を成し遂げられた。彼らはもう家庭教師の下にはいない。イエス・キリストを信じるということは、大人として歩み始めるということなのだ。
- Therefore, Paul said, それゆえ、パウロは下記のようにいった。

3:23 "we were held in custody under the law, locked up until the faith that was to come would be revealed."

3:23 信仰が現れる前、私たちは律法の下で監視され、来たるべき信仰が啓示されるまで閉じ込められていました。

3) Don't they need the tutor anymore? もう、家庭教師は不要なのか?

Then, don't they need the tutor? ⇒ Yes, they do. If they had had no tutor, they wouldn't have become an adult. If they had had no Old Testament and the law, could the Jews come to Jesus? Yes, the tutor took important role.

では、家庭教師はもう必要はないのですか? ⇒ 必要です。家庭教師がいなかったら、彼らは大人になれなかったでしょう。もし旧約聖書や律法がなかったら、ユダヤ人はイエスのもとに来ることができただろうか? 家庭教師は重要な役割を果たした。

- God has chosen the Jews and shows the model of relationship between God and human beings. And He said, "Behold, the people of Israel!" God has brought up the Jews for a long time in history. There was God's master plan. We open the Old Testament and can find many descriptions; here, this is it and that is in the Old Testament, too!

神はユダヤ人を選び、神と人間との関係の模範を示された。そして「見よ、イスラエルの民よ!」と言われた。神は長い歴史の中でユダヤ人を育ててこられた。そこには神のマスタープランがあった。旧約聖書を開くと、これだ、これだ、これも旧約聖書だ、という記述がたくさんある!

{Example} What happened on the Day of Pentecost

ペンテコステの日に何がおこったのか

- Peter had the Day of Pentecost after 10 days of Jesus' Ascension. We come to know what is written in the Old Testament through Peter's preaching soon after he was filled with the Holy Spirit. People who were filled with the Holy Spirit began to speak with other tongues. Many people said, "What happened? They have had too much wine."

ペテロはイエスの昇天から 10 日後に聖霊降臨の日を迎えた。私たちは聖霊に満たされた直後のペテロの説教によって、旧約聖書に書かれていることを知るようになった。聖霊に満たされた人々は異言を話し始めた。多くの人が言った。「何がおこったのか。ぶどう酒を飲み過ぎたのだ。」

- At that time Peter said, "No, we don't, fellow Jews and other friends. This is what was spoken by the prophet Joel." The prophecy of Joel that Peter had read before must have come to his mind immediately. Joel

その時、ペテロは言った。「いいえ、違います、同胞の皆さん。これは預言者ヨエルによって語られたことです。」ペテロが以前読んだヨエルの預言がすぐに頭に浮かんだのだろう。ヨエル

2:28 "And afterward, I will pour out my Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy, your old men will dream dreams, your young men will see visions.

2:28 その後、わたしはすべての人にわたしの霊を注ぐ。あなたがたの息子や娘は預言し、老人は夢を見、青年は幻を見る。ヨエル

2:29 Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days.

2:29 その日わたしは、男奴隷にも女奴隷にも、わたしの霊を注ぐ。

- He began to speak to people, "Yes my friends, this is what is written in the Old

Testament!”

- Like this, Jewish Christians were deeply related to the Old Testament. So, they could lead Christian life based on the word of the Old Testament. They were bound with the law, but just now they believed in Jesus as Christ (Messiah) they were released from it. They realized the real freedom and salvation in Him. MJ (Messianic Jews) are those Christians.

このように、ユダヤ人クリスチャンは旧約聖書と深い関わりを持っていた。だから、旧約聖書の言葉に基づいてクリスチャン生活を送ることができた。律法に縛られていた彼らは、イエスをキリスト（メシア）と信じた途端、律法から解放された。彼らはイエスのうちに本当の自由と救いを悟ったのだ。MJ（メシアニック・ユダヤ人）とは、そのようなクリスチャンのことである。

5:1 It is for freedom that Christ has set us free. Stand firm, then, and do not let yourselves be burdened again by a yoke of slavery. Galatians

5:1 キリストは、自由を得させるために私たちを解放してくださいました。ですから、あなたがたは堅く立って、再び奴隷のくびきを負わされないようにしなさい。ガラテヤ

So, they rejoice very much. They said, “We are not slaves anymore. We are free in Jesus Christ.” They kept giving thanks to God. This is the Jews.

だから、彼らはとても喜んだ。私たちはもう奴隷ではありません。私たちはイエス・キリストにあって自由なのだ”と。彼らは神に感謝を捧げ続けた。これがユダヤ人だ。

2. The Gentiles who don't know the Bible 聖書を知らない異邦人

- The Jews were given the law. When their children reach the age of ‘Bar. Mitzvah’ they hold a lavish ceremony. The children come to be released from the tutor who had trained them. They are considered as the adults in the religious viewpoint. The Bible teaches us

ユダヤ人は律法を与えられた。子供たちが「バル ミツバ」と呼ばれる豪華な儀式が行われる。子供たちは、彼らを訓練した家庭教師から解放される。宗教的な観点からは、彼らは大人とみなされる。聖書は次のように教えている

3:25 Now that this faith has come, we are no longer under the supervision of. the law.

3:25 しかし、信仰が現れたので、私たちはもはや養育係の下にはいません。

It is easy to understand if we put ‘of Jesus Christ’ after the word, faith.

信仰という言葉の後に「イエス・キリストの」という言葉を置くとわかりやすい。

They will be set free from the tutor only after Jesus came to this world to be crucified and resurrected. Jesus’ coming to this world is very significant event. Therefore, the faith (before) that they don’t meet Jesus yet and the faith (after) they meet Jesus are quite different. In that sense, the Jewish people now are divided into two groups.

彼らが家庭教師から解放されるのは、イエスがこの世に来て十字架につけられ、復活してからである。イエスがこの世に来られることは非常に重要な出来事である。だから、まだイエスに出会っていない(前の)信仰と、イエスに出会ってからの(後の)信仰は全く違う。その意味で、ユダヤ人は今、二つのグループに分かれている。

But then, the Gentiles aren’t given the law. So, we the Gentiles are fundamentally different from the Jews.

しかし、異邦人には律法が与えられていない。つまり、私たち異邦人はユダヤ人とは根本的に違うのです。

1) What did God give the Gentiles? ⇒ Conscience

神は異邦人に何を与えられたのか? ⇒良心

- Everyone has 'conscience'. Definition of 'conscience' : **'work of mind' to tell us the things are morally right or wrong and to try to do right things.**

良心」は誰にでもある。良心」の定義：道徳的に正しいか間違っているかを判断し、正しいことをしようとする「心の働き」。

- The Jews has given the law and 'conscience', and the Gentiles has basically judged things according to their conscience. There were respectable persons who had lived on their conscience in Japanese society before the Gospel of Christ had been brought.

ユダヤ人は律法と「良心」を与えられ、異邦人は基本的に良心に従って物事を判断してきた。キリストの福音がもたらされる以前の日本社会にも、良心に従って生きてきた立派な人がいた。

- And there are good people today, too. A sound 'conscience' isn't shaken and is a firm foundation. If we make a mistake or commit a sin our conscious will bother us.

そして、現代にも良い人はいる。健全な『良心』は揺るがないし、確固たる土台だ。もし私たちが間違いを犯したり、罪を犯したりすれば、意識は私たちを悩ませるだろう。Hebrews

13:18 Pray for us. We are sure that we have a clear conscience and desire to live honorably in every way.

13:18 私たちのために祈ってください。私たちは正しい良心を持っていると確信しており、何事についても正しく行動したいと思っていますからです。

- ① one of roles of 'conscience' ⇒ judging right and wrong

良心の働きの一つ ⇒ 善悪の判断

- ② one of roles of 'conscience' ⇒ Man has heart to seek for God.

良心の働きの一つ ⇒ 人は神を求める心を持つ

The Bible : 3:11 He has also set eternity in the hearts of men. Ecclesiastes

聖書 : 3:11神はまた、人の心に永遠を与えられた。

Only God has eternity and it is limitless. Man who is being limited doesn't have

it. Therefore, there are no race, no country, and no man without having faith. 神だけが永遠を持ち、それは無限である。制限されている人間にはそれがない。したがって、信仰を持たない人種も、国も、人間も存在しない。

- God has sent Jesus Christ and speaks quietly to 'conscience' of every people.

⇒ **God speaks to heart (conscience).**

神はイエス・キリストを遣わし、すべての人々の『良心』に静かに語りかけている。 ⇒ 神は心(良心)に語りかける。

- In fact, we don't have the law, but don't we have something to bind us? As the. Jews were bound

with the law, aren't we the Gentiles bound with something? 実際、私たちには律法はないが、私たちを縛るものはあるのではないか？ユダヤ人が律法で縛られていたように、私たち異邦人も何かで縛られているのではないか？

- For example, they are old customs, traditions, idolatries. Don't we give way the temptation to do immoral things or aren't we bound to the temptation to do it? They all speak to our conscience to examine us.

例えば、古い習慣、伝統、偶像崇拝などだ。私たちは不道德なことをする誘惑に負けてしまったり、誘惑に縛られてしまったりしないだろうか？それらはすべて、私たちの良心に吟味するように語りかけてくる。

- Jesus came to this world to us from binding. 'Bar Mitzvah' means release from the tutor (the law); release from the long binding. Encountering with Jesus Christ means being released and becoming free.

イエスは私たちを束縛から解放するためにこの世に来られた。「バル・ミツバ」とは、家庭教師（律法）からの解放、長い束縛からの解放を意味する。イエス・キリストとの出会いは、解放され、自由になることを意味する。

2) Then, what should we do?

⇒ **to believe(receive) Jesus as Christ(the Savior)**

それでは、どうすればよいのか？

⇒ イエスをキリスト（救い主）と信じる（受け入れる）

- Now, please put your hand on your bosom and take a moment to ask your 'conscience'; Am I released from restraints and free? God asks your heart. Let's reply to Him honestly. 今、胸に手を当てて、すこし自分の良心に問いかけてみてください。私は束縛から解放され、自由だろうか？」「神はあなたの心に問いかけている。正直に答えよう。

- God wishes you will be free from restraints by faith in Jesus Christ.

⇒ and you will lead 'your real life'.

神は、イエス・キリストを信じる信仰によって、あなたが束縛から解放されることを願っておられる。

⇒ そうすれば「**本当の人生**」を歩むことができる。

To live life like yourself means that you grow up. The Bible tells you ⇒
自分らしく生きるということは、成長すること。聖書はこう語る⇒

“Like newborn babies, crave spiritual milk, so that by it you may grow up in your salvation. 1 Peter 2:2

2:2 生まれたばかりの乳飲み子のように、純粋な、霊の乳を慕い求めなさい。それによって成長し、救いを得るためです。 1 ペテロ

Growing up ⇒ making progress and hope!

成長⇒前進と希望！

We can see the people growing!

人が成長していくのが見える！

- **We ought always to thank God for you, brothers, and rightly so, because. your faith is growing more and more, and the love every one of you has for each other in increasing.**
II Thessalonians 1:3

1:3 兄弟たち。あなたがたについて、私たちはいつも神に感謝しなければなりません。それは当然のことです。あなたがたの信仰が大いに成長し、あなたがたすべての間で、一人ひとりの互いに対する愛が増し加わっているからです。

2テサロニケ

- We don't see faith. However, the Bible tells us, "your faith is growing more and more."
⇒ "the love every one of you has for each other in increasing"
This is faith that we can see.
信仰は見るができない。しかし、聖書は**あなたがたの信仰が大いに成長し**
⇒ **一人ひとりの互いに対する愛が増し加わっているからです**と語る。
これこそが目に見える信仰だ。

Conclusion

Theme : 'He Who Really Grows'

「ほんとうに成長する人」

— Before and After —

— その前と後 —

- A Jewish boy who reaches 13 years old celebrates 'Bar Mitzvah' (Religious Coming-of-Age ceremony) in the Jewish society. He becomes a member of society and keeps growing. Today we studied about 'He Who Really Grows'.

13歳になったユダヤ人少年は、ユダヤ社会で「バル・ミツバ」(宗教的成人式)を祝う。彼は社会の一員となり、成長し続ける。今日は「**本当に成長する人**」について学んだ。

3:25 Now that this faith has come, we are no longer under the supervision of the law.

3:25 しかし、信仰が現れたので、私たちはもはや養育係の下にはいません。

1. Having faith in Jesus Christ (Release • Freedom)
イエス・キリストを信じること (解放・自由)
2. We keep growing ⇒ making progress ⇒ having hope.
成長し続ける⇒前進する⇒希望を持つ。

- God bless you!